



**Cheesefare Sunday,  
Forgiveness Sunday,  
Commemoration of the Expulsion of  
Adam and Eve from Paradise, the sinfulness of  
man, and the need for forgiveness.**

Commemoration of Venerable Alexius, the Man  
of God (411); Martyr Marinus of Caesarea (260);  
Saint Patrick, Enlightener of Ireland  
(4-5 centuries)

*Last day before Great Lent*

17 March, 2024

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of  
*St. Paul the Apostle to Romans* 13:11-14:4

**Rom 13:11** And do this, knowing the time, that  
now it is high time to awake out of sleep; for  
now our salvation is nearer than when we first  
believed.

Rom 13:12 The night is far spent, the day is at  
hand. Therefore let us cast off the works of  
darkness, and let us put on the armor of light.

Rom 13:13 Let us walk properly, as in the day,  
not in revelry and drunkenness, not in  
lewdness and lust, not in strife and envy.

Rom 13:14 But put on the Lord Jesus Christ, and  
make no provision for the flesh, to fulfill its  
lusts.

Rom 14:1 Receive one who is weak in the faith,  
but not to disputes over doubtful things.

Rom 14:2 For one believes he may eat all things,  
but he who is weak eats only vegetables.

Rom 14:3 Let not him who eats despise him who  
does not eat, and let not him who does not eat  
judge him who eats; for God has received  
him.

Rom 14:4 Who are you to judge another's  
servant? To his own master he stands or falls.  
Indeed, he will be made to stand, for God is  
able to make him stand.

**Неділя сиропусна,  
Неділя прощення,  
Спомин вигнання Адама і Єви з Раю,  
грішности людської,  
і потреби прощення.**

Помин Преподобного Олексія, чоловіка  
Божого (411); Мученика Марина  
кесарійського (260); Святителя Патрікія,  
просвітителя Ірландії (IV-V століття).

*Заговини на Великий Піст*

17 березня, 2024

Читання *Апостола з Послання* [листа]  
*св. апостола Павла до Римлян* 13:11-14:4

**Рим 13:11** Тим більше ви знаєте, який це час,  
що вже настала пора прокинутися від сну,  
бо наше спасіння ближче зараз, ніж коли  
ми повірили.

Рим 13:12 Ніч майже закінчилася, і  
наближається день. Тож відкиньмо діла  
темряви й зодягнімось у зброю світла.

Рим 13:13 Поводьмося пристойно, як удень,  
не в гульні та пияцтві, не в перелюбі та  
розпусті, не у сварках та заздрощах.

Рим 13:14 Але зодягніться в Господа Ісуса  
Христа і турботу про тіло не перетворюйте  
в пристрасть.

Рим 14:1 Щиро приймайте слабкого у вірі, без  
суперечок про спірні думки.

Рим 14:2 Один вірить, що можна їсти все, а  
інший, слабкий у вірі, їсть лише овочі.

Рим 14:3 Той, хто їсть усе без розбору, не  
повинен зневажати того, хто не їсть, а той,  
хто не їсть усього, не повинен судити того,  
хто їсть, адже Бог його прийняв.

Рим 14:4 Хто ти, щоб судити чужого слугу?  
Його господар вирішує, стоїть він чи  
падає. Але він буде стояти, бо Господь  
здатний підтримати його.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 6:14-21

**Mat 6:14** "For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.

Mat 6:15 But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Mat 6:16 "Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward.

Mat 6:17 But you, when you fast, anoint your head and wash your face,

Mat 6:18 so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.

Mat 6:19 "Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal;

Mat 6:20 but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal.

Mat 6:21 For where your treasure is, there your heart will be also.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 6:14-21

**Мт 6:14** Бо як людям ви простите прогріхи їхні, то простить і вам ваш Небесний Отець.

Мт 6:15 А коли ви не будете людям прощати, то й Отець ваш не простить вам прогріхів ваших.

Мт 6:16 А як постите, то не будьте сумні, як оті лицеміри: вони бо змінюють обличчя свої, щоб бачили люди, що постять вони. Поправді кажу вам: вони мають уже нагороду свою!

Мт 6:17 А ти, коли постиш, намасти свою голову, і лице своє вмий,

Мт 6:18 щоб ти посту свого не виявив людям, а Отцеві своєму, що в таїні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі явно.

Мт 6:19 Не складайте скарбів собі на землі, де нищить їх міль та іржа, і де злодії підкопуються й викрадають.

Мт 6:20 Складайте ж собі скарби на небі, де ні міль, ні іржа їх не нищить, і де злодії до них не підкопуються та не крадуть.

Мт 6:21 Бо де скарб твій, там буде й серце твоє!



*We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.*

*Закликаємо всіх вірних співати службу разом з хором. Будь ласка, користуйтеся молитовниками які на полицках при лавках.*

Note: Today is the last day of the preparation for **Great Lent**. Tomorrow is **Pure Monday**.

До відома: Сьогодні – останній день підготовки до **Великого Посту**. Завтра **Чистий Понеділок**.